

**FRANCE-RUSSIE-CEI**

18, RUE GÉRARD PHILIPPE  
38400 SAINT MARTIN D'HERES

☎ : 04 76 54 34 42

☎ : 04 76 42 17 34



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

par **Michel Zigone**

- Professeur des universités (Université Joseph Fourier)
- Ancien conseiller culturel adjoint et attaché de coopération universitaire à l'ambassade de France en Russie



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Chiffres clefs (chiffres du Ministère de l'éducation et de la science de Russie)

- Population totale du pays :

2004	144 525 000
2007	142 400 000

- Population scolarisée :

	2004	2007
Primaire	5 293 900	4 422 570
Secondaire général	11 906 950	16 079 785
Professionnel moyen	2 501 600	2 751 400
Supérieur	5 947 000	6 884 200
Total scolarisé	25 649 450	30 137 955



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

- La langue française est la **3ème** langue étrangère étudiée dans le système scolaire russe en nombre d'apprenants, après l'anglais et l'allemand.
- En 2005/2006, 5.6 % des élèves et étudiants russes apprennent le français soit **788 000** apprenants. Pour l'enseignement public :

Anglais	12 500 000
Allemand	3 500 000
Français	756 800



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

**On constate une forte diminution du nombre d'apprenants du français en Russie depuis la fin de l'Union soviétique pour les raisons suivantes :**

- la disparition des quotas qui favorisaient l'apprentissage du français,
- l'attrait général pour l'anglais,
- l'apprentissage encore aujourd'hui d'une seule langue obligatoire dans l'enseignement secondaire,

**ont fait diminuer les effectifs d'élèves et d'étudiants russes apprenants le français, mais aussi l'allemand, en faveur de l'anglais.**



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

D'une façon générale, entre 2004/2005 et 2005/2006 le nombre d'apprenants d'une langue étrangère est en baisse en Russie :

Anglais	- 1,1%
Allemand	-7,6%
Français	-11,4%



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

- Apprenants de français par types d'établissements (publics)

	2004-2005	2005-2006
<b>Total</b>	856 700	756 800
<b>Établissements d'enseignement secondaire général et professionnel</b>	562 700	485 700
<b>Établissements de formation professionnelle initiale</b>	79 000	71 000
<b>Établissements d'enseignement supérieur</b>	215 000	200 000



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Le français dans l'enseignement primaire et secondaire

On note en revanche une augmentation du nombre d'apprenants de français dans le primaire:

	Zones urbaines	Zones urbaines	Zones rurales	Zones rurales	Total	Total
Classes	2004-2005	2005-2006	2004-2005	2005-2006	2004-2005	2005-2006
1ère-4ème	45 336	49 079	4540	6085	49 876	55 164
5ème-9ème	307 434	254 178	77 435	67 598	384 869	321 776
10ème –11ème	100 450	84 706	27 481	24 120	127 931	108 828



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

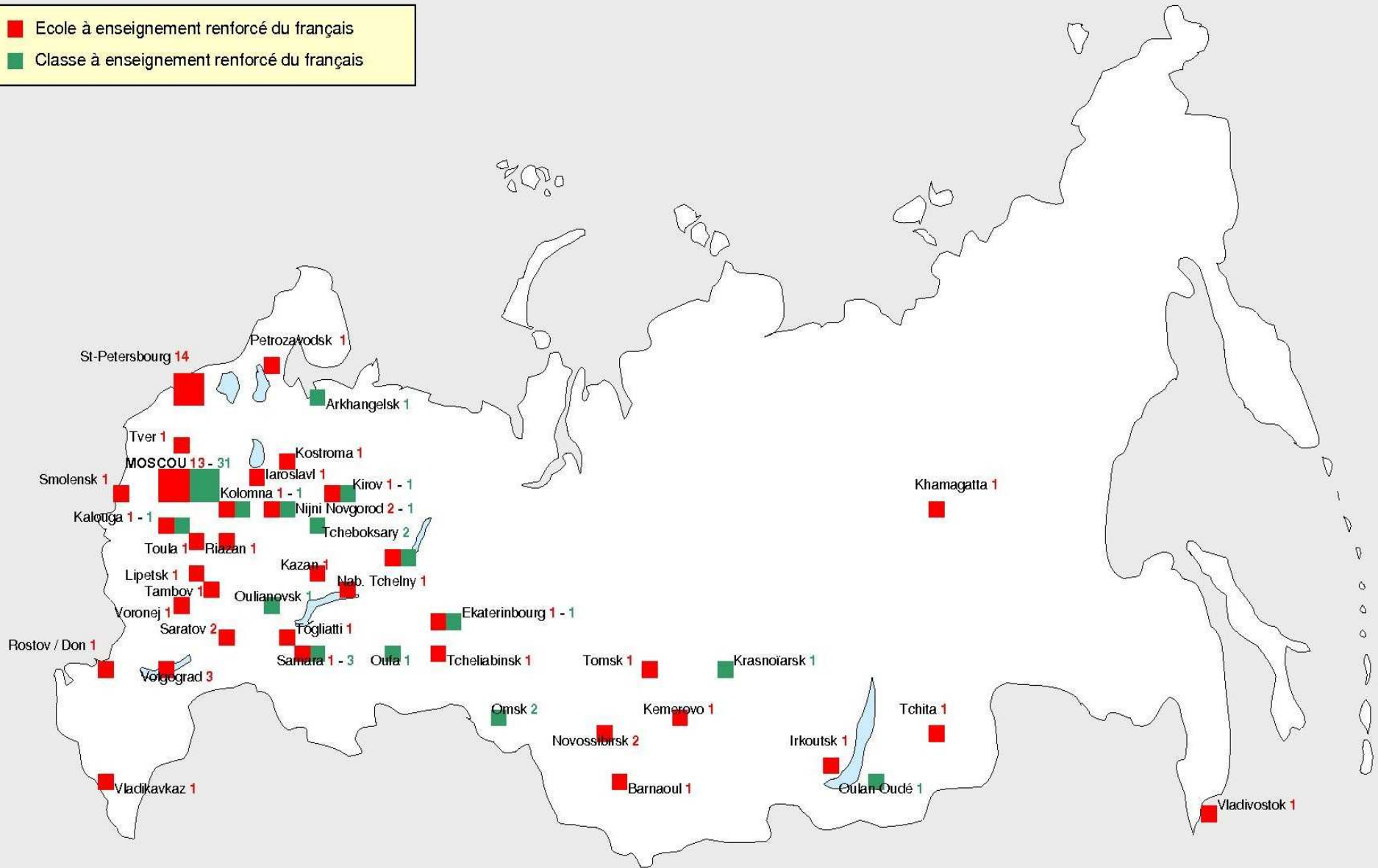
## Le français dans l'enseignement primaire et secondaire

- Jusqu'en 2003, les standards fédéraux prévoyaient l'étude d'une seule langue étrangère obligatoire depuis la 5ème classe (11 ans).
- Depuis un décret de mars 2004, l'enseignement de la LV1 commence dès la 2ème classe (7 ans).
- Ce décret prévoit aussi l'enseignement d'une LV2 dans les filières lettres et sciences humaines des classes de 10ème - 11ème (1ère et terminale).
- Il est à noter que l'étude d'une 2ème langue étrangère en option progresse rapidement, souvent à la demande des parents.
- Dans les écoles à enseignement renforcé de langues, ces dernières sont enseignées depuis la 1ère classe (CP).  
Il existe environ 106 écoles à enseignement renforcé en français en Russie, où près de 25 000 élèves l'étudient depuis la 1ère classe (6 ans).



# ETABLISSEMENTS SECONDAIRES A ENSEIGNEMENT RENFORCE DU FRANCAIS

- Ecole à enseignement renforcé du français
- Classe à enseignement renforcé du français





# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Le français dans l'enseignement primaire et secondaire

- **Les sections bilingues francophones au sein des écoles à enseignement renforcé du français**  
Il n'existait jusqu'en 2008, que deux sections bilingues francophones en Russie.
- L'Ambassade de France s'est fixée comme priorité d'en augmenter le nombre en ouvrant au sein des écoles à enseignement renforcé de français des sections bilingues. 11 nouvelles sections bilingues ont ainsi vu le jour en 2008.

## SECTIONS BILINGUES FRANCOPHONES





# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

- Nombre d'enseignants de français dans tous les types d'établissements : 12 000
- Nombre d'établissements où le français est enseigné.

Zones urbaines	Zones urbaines	Zones rurales	Zones rurales	Total	Total
2004-2005	2005-2006	2004-2005	2005-2006	2004-2005	2005-2006
4629	4365	1503	1463	6132	5828

- Conclusion 2005/2006 : 12% des établissements dispensent le FLE.



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN RUSSIE

## Le français dans l'enseignement supérieur

Le français est enseigné comme première, deuxième voire comme troisième langue dans les établissements d'enseignement supérieur russe.

Les étudiants de français première langue (plusieurs milliers en Russie) se destinent principalement à des carrières de professeurs de français et d'interprètes.

Le Français LE2, à l'université, est très souvent un choix à visée professionnelle: français du tourisme, de la banque, de l'assurance, des services et de l'industrie. Beaucoup d'étudiants choisissent le français pour accéder à une formation universitaire complémentaire en France.



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Le français dans l'enseignement supérieur

- **Création d'un réseau d'universités partenaires**, depuis 2003, avec le soutien de l'Ambassade de France, destiné à soutenir l'enseignement du français.
- L'objectif est de renforcer la promotion du français dans les universités russes qui ont l'intention de mettre en œuvre des accords de coopération avec la France. Un important réseau de **Centres de ressources en langue française** a ainsi vu le jour.
- Dans le cadre de ce projet, les universités russes à profil non linguistique (droit, économie, sciences) ont été privilégiées.



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Le français dans l'enseignement supérieur

Pour chaque centre, le projet prévoit la formation d'un **professeur-relais** capable de:

- gérer un centre de ressources en FLE et français de spécialité ;
- animer un point d'informations sur les études en France (en relation avec Campus France)
- coordonner un programme de recrutement de professeurs-stagiaires français ;
- organiser des sessions de passation des diplômes de français langue étrangère (DALF, TCF) et de spécialité (CCIP) ;
- d'initier et de suivre des projets de coopération avec une université française dans le domaine des langues (en relation avec le Service des relations internationales de son université) ;

**L'opération rencontre un vif succès puisqu'en 2009 176 universités russes (dont 154 en région et 22 à Moscou) se sont intégrées à ce réseau.**



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Le français dans l'enseignement supérieur

### Les Coursus universitaires franco-russes:

- C'est un cursus mis en place dans le cadre d'un accord conclu entre établissements d'enseignement supérieur : l'un en France, l'autre en Russie.
- C'est un cursus qui présente au moins l'un des deux critères fondamentaux suivants :
  - Enseignement en langue française
  - Délivrance d'un diplôme français.
- Dans tous les cas, c'est un cursus qui repose sur la reconnaissance des enseignements dispensés dans l'établissement partenaire.





# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Le français dans l'enseignement supérieur

Les Coursus universitaires franco-russes:

Il existe 43 tels cursus à ce jour

Exemples de cursus intégrés franco-russes :

- 1) **Double Master « Top Industrial Managers for Europe »** (Université technologique Bauman de Moscou, Université de radio électronique et d'automatisme de Moscou / Ecoles Centrales)
- 2) **Licence et Master en Economie et Management** (FINEC St Petersburg / Université Grenoble 2, Université Paris Dauphine)
- 3) **Internat en spécialités médicales** (Hôpital de Grenoble / Université médicale d'Irkoutsk)
- 4) **Double Diplôme en Management du pétrole** (Université Gubkin de Moscou / Institut français du pétrole)



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Les alliances françaises

- Le réseau des Alliances françaises en Russie compte 11 établissements.
- La vague de création des Alliances Françaises en Russie a débuté en 2001 avec Samara, puis Nijni-Novgorod.
- Le 17 mars 2008, la 11<sup>e</sup> alliance française de Russie à Vladivostok a été officiellement inaugurée.



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Les alliances françaises

Les Alliances françaises ont pour attribution:

- la diffusion de la culture et de la pensée françaises par des manifestations touchant tous les domaines de la culture,
- la mise à disposition au public, en libre accès, d'un fonds de documentation sur la France et la francophonie,
- l'organisation de cours de français général et sur objectifs spécifiques.

Proches des établissements d'enseignement secondaire et supérieur de leur région, elles sont aptes à aider les partenaires russes à des prises de contact facilitées avec l'Ambassade de France et des interlocuteurs en France.



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Centres de langue française

- Centre régional français de Voronej

Université d'Etat de Voronej

- Centre de langue française de Saint-Pétersbourg



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Réseau des associations de professeurs de français

Le réseau associatif des professeurs de français en Russie est encore peu développé. Actuellement, trois associations fédérales ont été enregistrées :

- l'AEFR : Association des Enseignants de Français de Russie, la plus importante de par sa couverture géographique et le nombre d'adhérents (plus de 1000)
- l'APFR : Association des Professeurs de Français de Russie, basée près l'Université linguistique d'Etat de Moscou (MGLU)
- l'Association des professeurs traducteurs et interprètes de Russie, basée près l'Université d'Etat de Moscou Lomonossov (MGU)



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Réseau des associations de professeurs de français

- Le SCAC encourage les professeurs de français en province à créer des associations régionales. Plusieurs associations émergent aujourd'hui : Krasnoïarsk, Saint-Pétersbourg, Astrakhan, Blagovechtchensk, République de Sakha, Région Amourskaya, Novossibirsk...
- Afin de bénéficier d'un appui de l'Ambassade (subvention, aide au voyage, missions), les associations doivent être enregistrées légalement. Un statut type, conforme à la nouvelle loi sur les associations votée à la Douma en avril 2006, a été diffusé.



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## En conclusion

- **Les Atouts du français pour être 2ème langue étrangère dans les écoles et les universités russes**, lorsque la réforme du système éducatif en cours intégrera une seconde langue obligatoire dans les cursus scolaires :
  - existence d'un corps enseignant motivé et de grande qualité
  - le français est resté porteur d'un grand prestige culturel en Russie
  - la mobilité scolaire et universitaire entre la France et la Russie est en plein essor
  - les échanges commerciaux franco-russes et l'implantation d'entreprises françaises en Russie se développent
  - la présence de la France en région est de plus en plus visible avec la mise en place d'un réseau d'alliances françaises sur tout le territoire russe



# ETAT DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN RUSSIE

## Remerciements :

- Les chiffres sont ceux du Ministère de l'éducation et de la science de Russie: [www.ed.gov.ru](http://www.ed.gov.ru) (en russe)
- Les analyses des données sont tirées des sites:
  - [www.ambafrance.ru](http://www.ambafrance.ru)
  - [www.francomania.ru](http://www.francomania.ru)
- Je remercie le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Russie et en particulier Mmes Lise Ialamov et Mireille Cheval, Attachées de coopération pour le français